

## 中医英译中连动式和兼语式的译法

罗 磊

(洛阳大学成人教育学院, 河南 洛阳 471000)

[关键词] 医学, 中国传统; 语言学; 翻译; 英语; 连动式; 兼语式

[中图分类号] R2-05 [文献标识码] A [文章编号] 1672-1977(2005)01-0083-02

### Ways to translate linkage formation and zeugma in English for traditional Chinese medicine

LUO Lei

(College of Adult Education, Luoyang University, Luoyang, Henan Province, 471000, China)

KEY WORDS medicine, Chinese traditional; linguistics; translation; English; linkage formation; zeugma  
J Chin Integr Med, 2005, 3(1): 83-84

汉语的特点之一, 就是有些句子往往连用两个或更多的动词, 中间不用任何关联词语。英语则不然。所以, 中医英译时, 经常会遇到如何处理谓语中几个动词连用的问题。

汉语中两个或两个以上的动词连用, 构成复杂谓语。复杂谓语有两种类型: 连动式和兼语式。下面分别介绍这两类复杂谓语的英译方法。

#### 1 连动式的译法

汉语连动式的特点是: 两个或两个以上的动词, 与同一主语发生主谓关系。连动式的这两个或两个以上的动词所表示的动作、行为, 在顺序上不能变动。

连动式的几个动词之间虽然没有关联词语, 但在意义上却有一定的关系。有的表示目的与手段, 有的表示原因与结果, 有的则只表示行为动作的先后。因此在翻译连动式时, 首先必须正确地判断几个动词在意义上的相互关系。然后根据英语的特点, 将表示主从关系的连动式里的主要动词译成英语的谓语, 将其他动词译成不定式、分词、介词或介词短语。如果连动式里的几个动词只表示动作先后关系, 则按动作发生的先后, 译成几个并列的谓语动词。下面根据连用动词的不同意义与关系分别介绍连动式的几种译法。

1.1 表示先后关系的连动式 表示先后关系的连动式通常将几个动词都译成谓语动词, 按原文中的先后次序, 用 and 加以连接。例如:

(1) 医生把獾油接过来均匀地涂抹在患处。

The physician took the badger oil and spread on affected area .

(2) 为什么我们学习中医使用中医呢?

Why did we study traditional Chinese medicine and use traditional Chinese medicine ?

表示动作先后的连动式, 第一个动词也可以用分词结构来译。例如:

通过尝百草, 神农那时已经开始用单味药来防治疾病。

Tasting the flavors of all kinds of grass, Shen Nong demonstrated that single herb was used to prevent and treat diseases at that time .

1.2 表示“手段、目的”关系的连动式 表示“手段、目的”关系的连动式, 在英译时, 通常是把前一个动词, 即表示手段的词译作谓语, 而后一个动词即表示目的的词, 则用不定式译作目的状语。例如:

(1) 他下意识地举起手来解释阴与阳之间的相互依存。

He involuntarily raised his hand to explain that yin and yang are mutually indispensable and engendering .

(2) 早在 1965 年乔治就去北京中医学院学习。

As early as in 1965, George went to Beijing College of Traditional Chinese Medicine to study .

在表示“手段、目的”关系的连动式中, 第二个动词有时也可以用含目的意义的介词来译。例如:

他回药房去取药品。

He went back to hospital pharmacy for medication .

1.3 表示主从关系的连动式 有些连动式, 前一个动作表示后一个动作的方式、状态, 两者形成主从关系。在英译时, 通常把后一个动作限定动词译成谓语, 前一个动作译成分词或介词短语。例如:

(1)不久,他拿着药品回来了。

Very soon he came back, holding that medication in his hand .

(2)教授们亲自动手,达到了治疗的目的。

By using their own hands the professors have attained the objective of treatment .

(3)我们热烈鼓掌欢迎北京中医药大学的教授们。

We welcomed the professors of Beijing University of Traditional Chinese Medicine with warm applause .

## 2 兼语式的译法

兼语式的特点是:谓语有两个动词,前一动词的宾语,又是后一动词的主语,前后两个动词不共一个主语。兼语式的基本译法有以下几种。

### 2.1 按英语的 SVOC(主语 + 谓语 + 宾语 + 补语)

句型把兼语式的第二个动词转化为英语的宾语补足语 当兼语式的第一个动词是“使、叫、让、教、请、劝、派、催、逼、要求、命令、请求、迫使、引诱、号召、鼓励、促进、动员、禁止、防止、阻挠……”等时,译成英语后,在很多情况下,其宾语补足语是由不定式来充当的。例如:

(1)出针后让针孔敞开,让邪气泻出,为泻法。

Kept open after the withdrawal of the needle to release the pathogenic qi is termed the reducing method .

(2)有些药要求以黄酒、白酒、米汤、盐汤及藕汁、萝卜汁等送服。

Some patent medicines demand to be taken with millet wine, white spirit, soup of rice porridge, saline, juice of lotus root, radish juice, etc .

有时英语的宾语补足语也可由介词短语来充当。例如:

(1)为防止煎药后药液混浊及减少对消化道刺激,要用薄布将药包好,再煎煮。

Some herbs should be wrapped in a piece of thin cloth for decoction to avoid turbid solution .

(2)李杲看到,这场战争造成许多士兵死亡。

Li Gao witnessed the war to cause many soldiers to death .

兼语式中的第一个动词,如果是“组织”、“领导”、“率领”等词,第二个动词只有译成介词语短,才符合英语习惯。例如:

(1)《中医诊断学》是由国家组织编写供中医院校使用的教材。

Diagnosics of TCM was a teaching material which was compiled by government for the students of colleges of TCM .

(2)护士领他到他的床边。

The nurse took him to his bed .

在翻译这类兼语式时,宾语补足语有时还可以用形容词、副词或分词。如:

(1)什么事使这位病人这么激动?

What made the patient so excited ?

(2)护士必须保持病房整洁。

The nurse must keep the ward clean and tidy .

此外,兼语式的第一个动词如果是表示生理上感觉的动词时,也常常按照英语 SVOC 的句型来翻译。例如:

(1)因为心血虚损,这个病人觉得房子在摇动。

Because the heart blood is deficient, the patient felt the house shaking .

(2)我们能听到那病人在屋里呻吟。

We could hear the patient at groan in the room .

### 2.2 利用含有“致使”、“促成”意义的动词来翻译

英语中有大量的含有“致使”、“促成”意义的动词,有时为使句子简练有力,往往利用这类动词来翻译。例如:

(1)机体的阴阳任何一方虚损到一定程度,常可令另一方不足。

When the deficiency and detriment of any part of yin and yang reach to a certain point, the insufficiency of the other part is often induced .

(2)在治疗气虚时,也可适当配合养血之剂,使气得到血的濡养,有利于补气。

In the treatment of qi deficiency, it is also advisable to combine with the blood-nourishing herbs properly, in order to have qi nourished by blood for the enhancement of qi tonification .

### 2.3 利用以具有动词意义的名词为中心词的短语来翻译

有些兼语式结构出现在主语中充当句子的一个成分,这种兼语式结构可以译成一个以具有动词意义的名词为中心词的短语。例如:

(1)从五脏的生理特点来看,脾的生理特点是主运化水谷精微,生成气血。

In terms of the physiological characteristics of the zang organs, the physiological function of the spleen is to govern the transportation and transformation of the essence of water and grain to make qi and blood .

(2)他每天煎草药来治疗他的病。

He does herbs treatment for his diseases every day .

连动式、兼语式在中医英语中使用较多,英译难度较大,英译时应注意以上翻译技巧的使用。